

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Кафедра лингводидактики и переводоведения

СОГЛАСОВАНО

на заседании Учебно-методической  
комиссии факультета (института)  
Протокол № 3 от «14» июня 2019 г.

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета



/Газизов Р.А.

25

июня 2019 г.

**ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**  
**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА**  
**ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Уровень высшего образования:**  
магистратура

Направление подготовки  
**45.04.02. Лингвистика**

Профиль подготовки  
**Перевод и переводоведение**

Форма обучения  
**очная**

Для приема: 2019 г.

Уфа –2019 г.

Составитель / составители: Морозкина Е.А., д.филол.н, профессор, Филимонова Е.А.  
к.филол.н., доцент

Программа утверждена ученым советом факультета, протокол № 12 от «25» 06 2019 г.

Декан ФРГФ



Газизов Р.А.

Дополнения и изменения, внесенные программу практики, утверждены на заседании  
ученого совета факультета / института:

---

---

---

---

---

\_\_\_\_\_ протокол № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_ г.

Декан/ Директор

\_\_\_\_\_

/ Ф.И.О./

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения	4
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	7
3. Место практики в структуре образовательной программы	11
4. Объем практики	11
5. Содержание практики	14
6. Форма отчетности по практике	15
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	15
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики	54
9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	56
10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	56

## **1. Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения**

### **1.1. Вид и тип практики:**

Вид практики:

*Производственная*

Производственная практика проводится в целях получения профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Тип практики:

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

### **1.2. Способы проведения практики:**

*Стационарная* (проводится в БашГУ (филиале) либо в профильной организации, расположенной на территории населенного пункта, в котором расположен университет (филиал))

При разработке программ магистратуры организация выбирает типы практик в зависимости от вида (видов) деятельности, на который (которые) ориентирована программа магистратуры. Организация вправе предусмотреть в программе магистратуры иные типы практик дополнительно к установленным настоящим ФГОС ВО.

### **1.3. Практика проводится в следующих формах:**

*дискретно по видам практики*

по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики

### **1.4. Место проведения практики.**

Производственная практика может проводиться в структурных подразделениях организации.

Выбор мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

Практика может проводиться на базе профильных организаций, а также в профильных подразделениях и на территории Университета.

Организация проведения практики, предусмотренной настоящей программой, осуществляется БашГУ на основе договоров с профильными организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы.

Практика может быть проведена непосредственно в учебных и иных подразделениях БашГУ.

Студенты, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную, производственную, в том числе преддипломную, практики, по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

### **1.5. Руководство практикой.**

Для руководства практикой, проводимой в БашГУ, назначается руководитель (руководители) практики от университета из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

Руководителем практики от факультета (института) является заместитель декана по учебной работе, который:

– организует все виды практик и осуществляет систематический контроль за их проведением;

– до начала практики организует работу для проведения организационно-методических мероприятий, необходимых по подготовке базы практики к приезду студентов;

– составляет проекты приказов ректора Университета о направлении студентов на

практику и командировании руководителей практик от соответствующих кафедр;

- организует и участвует в подготовке и проведении собраний студентов перед началом практики;

- готовит аргументированные заявки факультетов (институтов) в ректорат Университета по вопросам снабжения, ремонта и модернизации университетских баз практик;

- принимает участие в распределении студентов по рабочим местам или перемещении их по видам работ;

- осуществляет контроль за соблюдением сроков практики и ее содержанием;

- регистрирует договоры на проведение практики с профильными организациями, срок действия которых не более 12 месяцев (включительно);

- обеспечивает проведение итоговых студенческих конференций по практике, организует ежегодное обсуждение итогов практики на совете факультета (института) и готовит предложение руководителю практики Университета предложения по совершенствованию организации и проведении практики студентов.

Непосредственным руководителем практики студентов является руководитель практики от кафедры, который:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;

- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;

- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;

- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОП ВО;

- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий;

- контролирует соблюдение студентами производственной дисциплины и сообщает в деканат обо всех случаях нарушения студентами правил внутреннего трудового распорядка и инициирует наложение на них дисциплинарных взысканий;

- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Руководителем практики от кафедры может быть лицо из числа опытных профессоров, доцентов и преподавателей, ассистентов, хорошо знающих конкретный вид практики и состоящих до окончания практики в трудовых правоотношениях с Университетом.

Руководитель практики студентов от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;

- предоставляет рабочие места обучающимся;

- обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;

- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка;

- контролирует соблюдение студентами производственной дисциплины и сообщает в Университет обо всех случаях нарушения студентами правил внутреннего трудового распорядка и наложенных на них дисциплинарных взысканий;

- осуществляет учет работы студентов;

- организует совместно с руководителем практики от факультета (института) перемещение студентов по рабочим местам;

- знакомит студентов с организацией работ на конкретном рабочем месте, с технологиями, оборудованием и его эксплуатацией, экономикой производства и т.д.;
- осуществляет постоянный контроль за производимой работой студентов, помогает им правильно выполнять все задания на данном рабочем месте, знакомит с передовыми методами работы и консультирует по производственным вопросам;
- обучает студентов безопасным методам работы;
- контролирует ведение отчета по практике, составляет на студентов характеристики, содержащие данные о выполнении программы практики и индивидуальных заданий.

Деканы факультетов (директора институтов) совместно с заведующими соответствующими кафедрами несут ответственность за организацию и проведение практики:

- при необходимости заключают договора с профильными организациями о прохождении практики студентами на предстоящий календарный год;
- распределяют студентов по местам практики, готовят проект приказа о проведении практики и извещают организацию о направлении студента на практику;
- проводят инструктивное собрание со студентами и выдают им индивидуальные задания, направление на практику;
- осуществляют контроль за ходом практики, соблюдением ее сроков и содержанием.

### **1.6. Организация проведения практики.**

Поиск места прохождения практики осуществляется как Университетом, так и самостоятельно обучающимся (в последнем случае – по согласованию с руководителем практики от кафедры).

Организация проведения практики, предусмотренной ОП ВО, осуществляется Университетом на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках ОП ВО (далее – профильная организация).

В случае прохождения практики в структурных подразделениях Университета, заключение договора не требуется.

Направление на практику оформляется приказом ректора Университета установленного образца с указанием закрепления каждого обучающегося за Университетом или профильной организацией, а также с указанием вида и/или типа, срока прохождения практики и сведений о руководителях практики.

В случае заключения гражданско-правового договора между базой практики и обучающимся, в нем предусматривают виды работ, входящие в программу практики студента, и все отношения строятся на основании гражданского законодательства РФ.

Сроки проведения практики устанавливаются в соответствии с учебным планом и календарным графиком учебного процесса на соответствующий учебный год. В исключительных случаях сроки проведения практики могут быть изменены на основании решения совета факультета (института).

Продолжительность рабочего дня студента при прохождении практики на базе практики определяется Трудовым кодексом РФ и не может превышать 40 часов в неделю.

Практика для студентов с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Практика студентов с ограниченными возможностями здоровья может быть организована как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

При организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в соответствии со сведениями о состоянии здоровья, рекомендациями медико-

социальной экспертизы или психолого-медико- педагогической комиссии, обеспечивается созданием инвалидам с соблюдением условий доступности объектов в соответствии с требованиями, установленными законодательными и иными нормативными правовыми актами.

Обучающимся, не прошедшим практику и (или) не освоившим программу практики в соответствии с календарным учебным графиком, предоставляется право повторного прохождения практики. Сроки повторного прохождения практики устанавливаются приказом ректора Университета (директора филиала) и не могут совпадать:

- с периодом прохождения иных практик в соответствии с календарным учебным графиком;
- с проведением промежуточной аттестации;
- с периодом проведения учебных занятий в форме контактной работы.

Основанием для подготовки проекта приказа ректора Университета (директора филиала) (Приложение № 6) для повторного прохождения практики является служебная записка от руководителя практики факультета (института) или протокол аттестационной комиссии». (в ред. приказа БашГУ от 09.10.2018 г. № 1199)

## **2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

**2.1. Основной целью производственной практики** является освоение соответствующих общих компетенций, общих профессиональных компетенций и профессиональных компетенций. С точки зрения освоения профессиональных компетенций целью практики является: обучить студентов практическим навыкам и подготовить их к самостоятельной профессиональной деятельности по избранной специальности, развить аналитическое, филологическое и лингвистическое мышление и практические навыки работы с текстом; научить работе со словарями; расширить активный и пассивный словарный запас; выработать навык правильной интерпретации иноязычного текста и распознавания в нём лингвистических компонентов; развить у студентов навыки свободной речи на основе анализируемых переведенных произведений английской и американской литературы; развить социокультурную компетенцию, способствующую формированию более полного представления о культуре страны (стран) изучаемого языка.

**2.2. Основными задачами производственной практики** обучающихся являются: 1) актуализация теоретических знаний, полученных при изучении курсов: Практический курс перевода первого иностранного языка, Литература и культура стран изучаемых языков, История и социум стран изучаемых языков; 2) приобретение практических навыков работы со словарем; 3) расширение активного и пассивного словарного запаса; 4) овладение навыками сбора и анализа языковых фактов; 5) овладение навыками участия в научных дискуссиях с сообщениями по заданной теме.

### **2.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики:**

Код компетенции по ФГОС	Формируемые компетенции	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия	<i>Знать</i> о своеобразии иноязычной культуры и ценностных ориентациях иноязычного социума <i>Уметь</i> использовать этические нормы в профессиональной

	иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	деятельности <i>Владеть</i> способностью учитывать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума в профессиональной деятельности
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать статус и структуру процесса общения и речевой деятельности для продуктивного процесса общения. Уметь применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание. Владеть навыками устной и письменной речи для создания ситуации общения, её продолжительности и выхода из данной ситуации
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать психологические особенности разных категорий людей. Уметь общаться, вести гармоничный диалог Владеть способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих успешную работу в коллективе.
ОК-11	способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны	<i>Знать</i> : права и обязанности как гражданина <i>Уметь</i> : использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности <i>Владеть</i> : опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии
ОК-14	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	<i>Знать</i> : основные учебные стратегии, приемы аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом



		<p><i>Уметь:</i> критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность</p> <p><i>Владеть:</i> навыком профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства</p>
ОК-15	<p>способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития</p>	<p><i>Знать:</i> основные учебные стратегии, приемы аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом</p> <p><i>Уметь:</i> критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность</p> <p><i>Владеть:</i> навыком профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства</p>
ОК-16	<p>способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p><i>Знать:</i> роль переводчика как посредника в межкультурной коммуникации и функции методиста</p> <p><i>Уметь:</i> обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии</p> <p><i>Владеть:</i> основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации</p>
ОПК-8	<p>способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и</p>	<p><i>Знать:</i> специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных</p>

	изучаемых иностранных языках	<p>языках</p> <p><i>Уметь:</i> использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях.</p> <p><i>Владеть:</i> навыками коммуникации с носителями русского жестового и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса.</p>
ОПК-15	<p>способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач</p>	<p><i>Знать:</i> смежные области профессиональной деятельности; способы применения знаний смежных дисциплин для решения профессиональных задач</p> <p><i>Уметь:</i> структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности.</p> <p><i>Владеть:</i> Навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями</p>
ОПК-21	<p>способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы</p>	<p><i>Знать:</i> структуры системных связей дисциплин, относящихся к различным областям профессиональной деятельности</p> <p><i>Уметь:</i> выявлять общие проблемы или объекты исследования двух и более смежных дисциплин рассматривающих их в различных аспектах или на основе разных дисциплинарных подходов..</p> <p><i>Владеть:</i> навыками адаптации к новым условиям деятельности</p>

ОПК-28	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	<i>Знать:</i> принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива <i>Уметь:</i> работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным <i>Владеть:</i> навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ОПК-29	владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	<i>Знать:</i> этические аспекты поведения переводчика в различных ситуациях; основные понятия этики профессионального общения <i>Уметь:</i> применять этические нормы профессионального общения к различным видам переводческой деятельности <i>Владеть:</i> нормами и правилами этичного поведения в профессиональной сфере
ОПК-30	владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	<i>Знать:</i> особенности управления профессиональным коллективом лингвистов. <i>Уметь:</i> эффективно пользоваться способами организации коллектива <i>Владеть:</i> навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов.
ОПК-32	владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента	<i>Знать:</i> особенности психологии коллектива. <i>Уметь:</i> организовывать коллектив

	организации	<i>Владеть:</i> навыками менеджмента организации
ПК-16	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<i>Знать:</i> содержание понятия «предпереводческий анализ текста» <i>Уметь</i> Находить и выбирать при подготовке к выполнению перевода необходимую информацию в компьютерных сетях <i>Владеть</i> навыками использования справочной и специальной литературы в профессиональной переводческой деятельности
ПК-17	владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	<i>Знать:</i> Критерии эквивалентности перевода <i>Уметь:</i> Осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности <i>Владеть:</i> Навыками использования основных способов перевода
ПК-18	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<i>Знать:</i> Критерии эквивалентности письменного перевода <i>Уметь:</i> Выбирать при письменном переводе языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка <i>Владеть:</i> Навыками использования различных способов перевода при письменном переводе
ПК-19	владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	<i>Знать:</i> методики стилистического редактирования перевода <i>Уметь:</i> варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи <i>Владеть:</i> Навыками перевода текстов разных жанров, Навыками анализа текстов разных жанров
ПК-20	способность осуществлять устный последовательный	<i>Знать:</i> основы устного последовательного и

	перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	устного перевода с листа. <i>Уметь:</i> осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа <i>Владеть:</i> нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.
ПК-21	владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<i>Знать:</i> теорию устного перевода <i>Уметь:</i> применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода <i>Владеть:</i> основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-22	владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	<i>Знать:</i> принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях <i>Уметь:</i> применять на практике приемы синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка <i>Владеть:</i> приемами и способами синхронного перевода
ПК-23	владение этикой устного перевода	<i>Знать:</i> основные задачи и правила поведения переводчика <i>Уметь:</i> применять на практике основные правила переводческой этики <i>Владеть:</i> профессиональными

		переводческими навыками
ПК-24	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<i>Знать:</i> международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода <i>Уметь:</i> применять на практике основные правила переводческой этики <i>Владеть:</i> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

### 3. Место практики в структуре образовательной программы

Практика проводится в соответствии с календарным учебным графиком и ориентирована на закрепление изученных и осваиваемых дисциплин (модулей), а также, подготавливает изучение последующих дисциплин (модулей) в соответствии с нижеприведенной таблицей.

Индекс и наименование предшествующий, текущий дисциплины (модуля) по учебному плану	Индекс и наименование последующий дисциплины (модуля)
Б1.Б.01 Профессионально-ориентированный перевод Б1.Б.02 Основы моделирования перевода Б1.Б.03 Специальная теория перевода Б1.Б.04 Проблемы современного переводоведения Б1.Б.05 Педагогика высшей школы Б1.В.01 Практический курс перевода первого иностранного языка Б1.В.02 Практический курс перевода второго иностранного языка Б1.В.03 Практический курс синхронного перевода Б1.В.ДВ.01.01 Литература и культура стран изучаемых языков Б1.В.ДВ.01.02 История и социум стран изучаемых языков Б1.В.ДВ.02.01 Квантитативная лингвистика Б1.В.ДВ.02.02 Лингвистический анализ текста	Б2.В.06(Пд) Преддипломная практика Б3.Б.01(Д) Подготовка и защита выпускной квалификационной работы

Б1.В.ДВ.03.01 Основы переводоведения по компьютерной программе Trados Б1.В.ДВ.03.02 Практика перевода с использованием компьютерной программы Trados Б1.В.ДВ.04.01 Герменевтические аспекты перевода Б1.В.ДВ.04.02 Основы видеоперевода Б1.В.ДВ.05.01 Лингвопсихологические основы речевого поведения Б1.В.ДВ.05.02 Предпереводческий анализ текстов средств массовой информации Б1.В.ДВ.06.01 Основы редактирования переводов (компьютерная программа Cooleedit) Б1.В.ДВ.06.02 Перевод и озвучивание видеороликов (компьютерная программа Comtasia)	
---	--

#### 4. Объем практики

Учебным планом по направлению подготовки: 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки: Перевод и переводоведение предусмотрено проведение практики общей трудоемкостью для всех форм обучения 36 зачетные единицы (1296 академических часов). В том числе: в форме контактной работы 12 часов, в форме самостоятельной работы 1284 часа.

#### 5. Содержание практики

##### Содержание производственной практики в 1 семестре

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля и промежуточная аттестация
1	2	3	4
1	Подготовительный этап	Составление плана работы по переводческой деятельности. Инструктаж по технике безопасности	<i>Проверка плана работы по переводческой деятельности</i>
2	Основной этап	Перевод согласно индивидуальному заданию	<i>Проверка перевода согласно индивидуальному заданию</i>
3	Заключительный этап	Итоговая конференция	<i>Оценка выступления студента на конференции</i>

	Итого:	<i>108 ч.</i>	<i>Дифференцированный зачет с оценкой</i>
--	--------	---------------	---

### Содержание производственной практики в 2 семестре

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля и промежуточная аттестация
1	2	3	4
1	Подготовительный этап	Составление плана работы по переводческой деятельности	<i>Проверка плана работы по переводческой деятельности</i>
2	Основной этап	Перевод согласно индивидуальному заданию	<i>Проверка перевода согласно индивидуальному заданию</i>
3	Заключительный этап	Итоговая конференция	<i>Оценка выступления студента на конференции</i>
	Итого:	<i>324 ч.</i>	<i>Дифференцированный зачет с оценкой</i>

### Содержание производственной практики в 3 семестре

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля и промежуточная аттестация
1	2	3	4
1	Подготовительный этап	Составление плана работы по переводческой деятельности	<i>Проверка плана работы по переводческой деятельности</i>
2	Основной этап	Перевод согласно индивидуальному заданию	<i>Проверка перевода согласно индивидуальному заданию</i>
3	Заключительный этап	Итоговая конференция	<i>Оценка выступления студента на конференции</i>



	Итого:	<b>324 ч.</b>	<b>Дифференцированный зачет с оценкой</b>
--	--------	---------------	---

### Содержание производственной практики в 4 семестре

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля и промежуточная аттестация
1	2	3	4
1	Подготовительный этап	Составление плана работы по переводческой деятельности Подготовка студентов к прохождению производственной практики Установочная конференция по практике. Определение цели и задачи практики. Знакомство с базой практики и индивидуальным заданием.	<b>Проверка плана работы по переводческой деятельности</b>
2	Основной этап	Сбор материала и его обработка Выполнение заданий и переводов по практике, их редактирование	<b>Проверка заданий и переводов по практике</b>
3	Заключительный этап	Составление отчетной документации и выступление на отчетной конференции Итоговая конференция по практике. Презентация результатов по практике.	<b>Оценка выступления студента на конференции</b>
	Итого:	<b>540 ч.</b>	<b>Дифференцированный зачет с оценкой</b>

### 6. Форма отчетности по практике

В качестве основной формы и вида отчётности в соответствии с Положением по организации практик студентов ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет» (утверждено Приказом № 1508 от 20 декабря 2016 г.) и Приказом о внесении дополнений в положение о практике студентов по образовательным программам ВО, утвержденным Приказом № 1508 от 20 декабря 2016 г. устанавливается отчёт по практике. По окончании

практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Промежуточная аттестация по итогам практики включает в себя защиту отчета. Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков по практике является дифференцированный зачет с оценкой.

Зачет по практике служит для оценки работы студента в течение всего периода прохождения практики и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения профессиональных умений и навыков, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач. Вопросы предполагают контроль общих методических знаний и умений, способность студентов проиллюстрировать их примерами, индивидуальными материалами, составленными студентами в течение практики.

По итогам дифференцированного зачета выставляется оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Случаи невыполнения программы практики, получения не удовлетворительной оценки при защите отчета, а также не прохождения практики признаются академической задолженностью. Академическая задолженность подлежит ликвидации в установленные деканатом (дирекцией) срок.

Требования к содержанию и оформлению отчета см. <http://www.bashedu.ru/praktika-1>.

## **7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

### **7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Код компетенции по ФГОС	Формируемые компетенции	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Знать о своеобразии иноязычной культуры и ценностных ориентациях иноязычного социума Уметь использовать этические нормы в профессиональной деятельности Владеть способностью учитывать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума в профессиональной деятельности
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать статус и структуру процесса общения и речевой деятельности для продуктивного процесса общения. Уметь применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы

		<p>проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание.</p> <p>Владеть навыками устной и письменной речи для создания ситуации общения, её продолжительности и выхода из данной ситуации</p>
ОК-4	<p>готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>	<p>Знать психологические особенности разных категорий людей.</p> <p>Уметь общаться, вести гармоничный диалог</p> <p>Владеть способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих успешную работу в коллективе.</p>
ОК-11	<p>способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны</p>	<p>Знать: права и обязанности как гражданина</p> <p>Уметь: использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности</p> <p>Владеть: опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии</p>
ОК-14	<p>готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства</p>	<p>Знать: основные учебные стратегии, приемы аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом</p> <p>Уметь: критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность</p> <p>Владеть: навыком профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства</p>
ОК-15	<p>способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития</p>	<p>Знать: основные учебные стратегии, приемы аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом</p>

		<p>Уметь: критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность</p> <p>Владеть: навыком профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства</p>
ОК-16	<p>способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p>Знать: роль переводчика как посредника в межкультурной коммуникации и функции методиста</p> <p>Уметь: обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии</p> <p>Владеть: основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации</p>
ОПК-8	<p>способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках</p>	<p>Знать: специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках</p> <p>Уметь: использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях.</p> <p>Владеть: навыками коммуникации с носителями русского жестового и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса.</p>
ОПК-15	<p>способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной</p>	<p>Знать: смежные области профессиональной деятельности; способы применения знаний смежных дисциплин для</p>

	<p>деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач</p>	<p>решения профессиональных задач  Уметь: структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности.  Владеть: Навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями</p>
ОПК-21	<p>способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы</p>	<p>Знать: структуры системных связей дисциплин, относящихся к различным областям профессиональной деятельности  Уметь: выявлять общие проблемы или объекты исследования двух и более смежных дисциплин рассматривающих их в различных аспектах или на основе разных дисциплинарных подходов..  Владеть: навыками адаптации к новым условиям деятельности</p>
ОПК-28	<p>способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)</p>	<p>Знать: принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива  Уметь: работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным  Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</p>

ОПК-29	владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	Знать: этические аспекты поведения переводчика в различных ситуациях; основные понятия этики профессионального общения Уметь: применять этические нормы профессионального общения к различным видам переводческой деятельности Владеть: нормами и правилами этичного поведения в профессиональной сфере
ОПК-30	владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	Знать: особенности управления профессиональным коллективом лингвистов. Уметь: эффективно пользоваться способами организации коллектива Владеть: навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов.
ОПК-32	владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	Знать: особенности психологии коллектива. Уметь: организовывать коллектив Владеть: навыками менеджмента организации
ПК-16	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: содержание понятия «предпереводческий анализ текста» Уметь Находить и выбирать при подготовке к выполнению перевода необходимую информацию в компьютерных сетях Владеть навыками использования справочной и специальной литературы в профессиональной переводческой деятельности
ПК-17	владение способами достижения эквивалентности в переводе	Знать: Критерии эквивалентности перевода Уметь: Осознанно

	и способностью применять адекватные приемы перевода	использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности Владеть: Навыками использования основных способов перевода
ПК-18	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: Критерии эквивалентности письменного перевода Уметь: Выбирать при письменном переводе языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка Владеть: Навыками использования различных способов перевода при письменном переводе
ПК-19	владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знать: методики стилистического редактирования перевода Уметь: варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи Владеть: Навыками перевода текстов разных жанров, Навыками анализа текстов разных жанров
ПК-20	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа Владеть: нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.
ПК-21	владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: теорию устного перевода Уметь: применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода

		Владеть: основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-22	владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Знать: принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях Уметь: применять на практике приемы синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка Владеть: приемами и способами синхронного перевода
ПК-23	владение этикой устного перевода	Знать: основные задачи и правила поведения переводчика Уметь: применять на практике основные правила переводческой этики Владеть: профессиональными переводческими навыками
ПК-24	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Уметь: применять на практике основные правила переводческой этики Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).



**7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Коды компетенции	Содержание компетенции (результаты освоения образовательной программы)	Этапы формирования в процессе освоения дисциплины	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ОПК-15	способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	Знать: смежные области профессиональной деятельности; способы применения знаний смежных дисциплин для решения профессиональных задач Уметь: структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности. Владеть: Навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными и технологиями	Обучающийся в полном объеме умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности, а также свободно пользуется лингвистическими понятиями при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями.	отлично
			Обучающийся хорошо умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности, а также пользуется лингвистическими понятиями при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями.	хорошо
			Обучающийся в недостаточной степени умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной	удовлетворительно

			<p>деятельности, а также ограниченно пользуется лингвистическими понятиями при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями..</p>	
			<p>Обучающийся не умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности, а также не пользуется лингвистическими понятиями при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями.</p>	неудовлетворительно
ОК-3	<p>владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>	<p>Знать статус и структуру процесса общения и речевой деятельности для продуктивного процесса общения. Уметь применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание. Владеть навыками устной и письменной речи для создания</p>	<p>Обучающийся в полном объеме владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>	отлично
			<p>Обучающийся хорошо владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>	хорошо
			<p>Обучающийся не достаточно хорошо владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации,</p>	удовлетворительно

		ситуации общения, её продолжительность и выхода из данной ситуации	обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	
			Обучающийся не владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	неудовлетворительно
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	<i>Знать</i> о своеобразии иноязычной культуры и ценностных ориентациях иноязычного социума <i>Уметь</i> использовать этические нормы в профессиональной деятельности <i>Владеть</i> способностью учитывать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума в профессиональной деятельности	Обучающийся обладает отличными знаниями о своеобразии иноязычной культуры и ценностных ориентациях иноязычного социума, отлично умеет использовать этические нормы в профессиональной деятельности, свободно владеет способностью учитывать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума в профессиональной деятельности	отлично
			Обучающийся обладает хорошими знаниями о своеобразии иноязычной культуры и ценностных ориентациях иноязычного социума, хорошо умеет использовать этические нормы в профессиональной деятельности, владеет способностью учитывать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума в профессиональной деятельности	хорошо
			Обучающийся обладает удовлетворительными знаниями о своеобразии иноязычной культуры и ценностных ориентациях иноязычного социума, умеет в относительной степени использовать этические нормы в профессиональной деятельности	удовлетворительно

			<p>деятельности, с трудом владеет способностью учитывать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума в профессиональной деятельности</p> <p>Обучающийся не обладает знаниями о своеобразии иноязычной культуры и ценностных ориентациях иноязычного социума, не умеет использовать этические нормы в профессиональной деятельности, не владеет способностью учитывать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума в профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно
ОК-11	<p>способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны</p>	<p><i>Знать:</i> права и обязанности как гражданина <i>Уметь:</i> использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности <i>Владеть:</i> опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии</p>	<p>Обучающийся обладает отличными знаниями о правах и обязанностях как гражданина, отлично умеет использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности, свободно владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии</p>	отлично
			<p>Обучающийся обладает хорошими знаниями о правах и обязанностях как гражданина, хорошо умеет использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности, владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии</p>	хорошо
			<p>Обучающийся обладает удовлетворительными знаниями о правах и обязанностях как гражданина, умеет в относительной степени использовать нормы действующего</p>	удовлетворительно

			законодательства в практической деятельности, с трудом владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	
			Обучающийся не обладает знаниями о правах и обязанностях как гражданина, умеет в относительной степени использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности, не умеет использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности, не владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	неудовлетворительно
ОК-14	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	<p><i>Знать:</i> основные учебные стратегии, приемы аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом</p> <p><i>Уметь:</i> критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность</p> <p><i>Владеть:</i> навыком профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства</p>	<p>Обучающийся обладает отличными знаниями о основных учебных стратегиях, приемах аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом, отлично умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность, свободно владеет навыком профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства</p> <p>Обучающийся обладает хорошими знаниями о основных учебных стратегиях, приемах аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом, хорошо умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность, владеет навыком</p>	отлично
				хорошо

			<p>профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства</p> <p>Обучающийся обладает удовлетворительными знаниями о основных учебных стратегиях, приемах аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом, умеет в относительной степени критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность, с трудом владеет навыком профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства</p>	удовлетворительно
			<p>Обучающийся не обладает знаниями о основных учебных стратегиях, приемах аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом, не умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность, не владеет навыком профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства</p>	неудовлетворительно
ОК-15	<p>способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития</p>	<p><i>Знать:</i> основные учебные стратегии, приемы аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом</p> <p><i>Уметь:</i> критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать</p>	<p><i>Обучающийся обладает отличными знаниями о основных учебных стратегиях, приемах аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом, отлично умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность, свободно владеет</i> навыком профессиональной рефлексии</p>	отлично

		свою самостоятельную учебную деятельность Владеть: навыком профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства	с целью повышения профессионального мастерства	
			<i>Обучающийся обладает хорошими знаниями об основных учебных стратегиях, приемах аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом, хорошо умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность, владеет навыком профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства</i>	хорошо
			<i>Обучающийся обладает удовлетворительными знаниями об основных учебных стратегиях, приемах аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом, умеет в относительной степени критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность, в труде владеет навыком профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства</i>	удовлетворительно
			<i>Обучающийся не обладает знаниями об основных учебных стратегиях, приемах аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом, не умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность, не владеет навыком профессиональной рефлексии с целью повышения</i>	неудовлетворительно

			профессионального мастерства	
ОК-16	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<p><i>Знать:</i> роль переводчика как посредника в межкультурной коммуникации и функции методиста</p> <p><i>Уметь:</i> обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии</p> <p><i>Владеть:</i> основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации</p>	<p><i>Обучающийся обладает отличными знаниями о роли переводчика как посредника в межкультурной коммуникации и функции методиста, отлично умеет обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии, свободно владеет основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации</i></p>	отлично
			<p><i>Обучающийся обладает хорошими знаниями о роли переводчика как посредника в межкультурной коммуникации и функции методиста, хорошо умеет обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии, владеет основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации</i></p>	хорошо
			<p><i>Обучающийся обладает удовлетворительными знаниями о роли переводчика как посредника в межкультурной коммуникации и функции методиста, умеет в относительной степени обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии, с</i></p>	удовлетворительно



			<p><i>трудо</i>м владеет основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации</p> <p><i>Обучающийся не обладает знаниями</i> о роли переводчика как посредника в межкультурной коммуникации и функции методиста, <i>не умеет</i> обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии, <i>не владеет</i> основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации</p>	неудовлетворительно
ОПК-8	<p>способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках</p>	<p><i>Знать:</i> специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках</p> <p><i>Уметь:</i> использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях.</p> <p><i>Владеть:</i> навыками коммуникации с носителями русского жестового и изучаемого иностранного</p>	<p><i>Обучающийся обладает отличными знаниями</i> о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках, <i>отлично умеет</i> использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях, <i>свободно владеет</i> способностью учитывать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума в профессиональной деятельности</p> <p><i>Обучающийся обладает хорошими знаниями</i> о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках, <i>хорошо умеет</i> использовать знания о специфике научного дискурса</p>	<p>отлично</p> <p>хорошо</p>

		языка в рамках научного дискурса.	в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях, <i>владеет</i> навыками коммуникации с носителями русского жестового и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса.	
			<i>Обучающийся обладает удовлетворительными знаниями о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках, умеет в относительной степени использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях, в труде владеет</i> навыками коммуникации с носителями русского жестового и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса.	удовлетворительно
			<i>Обучающийся не обладает знаниями о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках, не умеет использовать знания о специфике научного дискурса в русскоязычном и иноязычном социумах в профессиональных целях, не владеет</i> навыками коммуникации с носителями русского жестового и изучаемого иностранного языка в рамках научного дискурса	неудовлетворительно
ОПК-21	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески	<i>Знать:</i> структуры системных связей дисциплин, относящихся к различным	<i>Обучающийся обладает отличными знаниями о структурах системных связей дисциплин, относящихся к различным областям</i>	отлично

использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	областям профессиональной деятельности <i>Уметь:</i> выявлять общие проблемы или объекты исследования двух и более смежных дисциплин рассматривающих их в различных аспектах или на основе разных дисциплинарных подходов.. <i>Владеть:</i> навыками адаптации к новым условиям деятельности	профессиональной деятельности, <i>отлично умеет</i> выявлять общие проблемы или объекты исследования двух и более смежных дисциплин рассматривающих их в различных аспектах или на основе разных дисциплинарных подходов., <i>свободно владеет</i> навыками адаптации к новым условиям деятельности	
		<i>Обучающийся обладает хорошими знаниями</i> о структурах системных связей дисциплин, относящихся к различным областям профессиональной деятельности, <i>хорошо умеет</i> выявлять общие проблемы или объекты исследования двух и более смежных дисциплин рассматривающих их в различных аспектах или на основе разных дисциплинарных подходов., <i>владеет</i> навыками адаптации к новым условиям деятельности	хорошо
		<i>Обучающийся обладает удовлетворительными знаниями</i> о структурах системных связей дисциплин, относящихся к различным областям профессиональной деятельности, <i>умеет в относительной степени</i> выявлять общие проблемы или объекты исследования двух и более смежных дисциплин рассматривающих их в различных аспектах или на основе разных дисциплинарных подходов., <i>с трудом владеет</i> навыками адаптации к новым условиям деятельности	удовлетворительно
		<i>Обучающийся не обладает знаниями</i> о структурах системных связей дисциплин, относящихся к различным областям профессиональной	неудовлетворительно

			деятельности, <i>не умеет</i> выявлять общие проблемы или объекты исследования двух и более смежных дисциплин рассматривающих их в различных аспектах или на основе разных дисциплинарных подходов., <i>не владеет</i> навыками адаптации к новым условиям деятельности	
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать психологические особенности разных категорий людей <i>Уметь</i> общаться, вести гармоничный диалог <i>Владеть</i> способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих успешную работу в коллективе	<i>Обучающийся совершенно готов</i> к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	отлично
			<i>Обучающийся готов</i> к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	хорошо
			<i>Обучающийся не вполне готов</i> к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	удовлетворительно
			<i>Обучающийся не готов</i> к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	неудовлетворительно

ОПК-28	<p>способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)</p>	<p><i>Знать:</i> принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива <i>Уметь:</i> работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным <i>Владеть:</i> навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</p>	<p><i>Обучающийся обладает отличными знаниями о принципах и методах работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива, отлично умеет работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным, свободно владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</i></p>	отлично
			<p><i>Обучающийся обладает хорошими знаниями о принципах и методах работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива, хорошо умеет работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным, владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</i></p>	хорошо
			<p><i>Обучающийся обладает удовлетворительными знаниями о принципах и методах работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива, умеет в относительной степени работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным, в труде владеет навыками</i></p>	удовлетворительно

			организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	
			<i>Обучающийся не обладает знаниями о принципах и методах работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива, не умеет работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным, не владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</i>	неудовлетворительно
ОПК-29	владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	<i>Знать:</i> этические аспекты поведения переводчика в различных ситуациях; основные понятия этики профессионального общения <i>Уметь:</i> применять этические нормы профессионального общения к различным видам переводческой деятельности <i>Владеть:</i> нормами и правилами этичного поведения в профессиональной сфере	<i>Обучающийся обладает отличными знаниями о этических аспектах поведения переводчика в различных ситуациях; основных понятиях этики профессионального общения, отлично умеет применять этические нормы профессионального общения к различным видам переводческой деятельности, свободно владеет нормами и правилами этичного поведения в профессиональной сфере</i>	отлично
			<i>Обучающийся обладает хорошими знаниями о этических аспектах поведения переводчика в различных ситуациях; основных понятиях этики профессионального общения, хорошо умеет применять этические нормы профессионального общения к различным видам переводческой деятельности, владеет нормами и</i>	хорошо

			правилами этичного поведения в профессиональной сфере	
			<i>Обучающийся обладает удовлетворительными знаниями о этических аспектах поведения переводчика в различных ситуациях; основных понятиях этики профессионального общения, умеет в относительной степени применять этические нормы профессионального общения к различным видам переводческой деятельности, в труде владеет нормами и правилами этичного поведения в профессиональной сфере</i>	удовлетворительно
			<i>Обучающийся не обладает знаниями о этических аспектах поведения переводчика в различных ситуациях; основных понятиях этики профессионального общения, не умеет применять этические нормы профессионального общения к различным видам переводческой деятельности, не владеет нормами и правилами этичного поведения в профессиональной сфере</i>	неудовлетворительно
ОПК-30	владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	<i>Знать:</i> особенности управления профессиональным коллективом лингвистов. <i>Уметь:</i> эффективно пользоваться способами организации коллектива <i>Владеть:</i> навыками управления	<i>Обучающийся обладает отличными знаниями о особенностях управления профессиональным коллективом лингвистов, отлично умеет эффективно пользоваться способами организации коллектива, свободно владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных</i>	отлично

		профессиональн м коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов.	результатов	
			<i>Обучающийся обладает хорошими знаниями о особенностях управления профессиональным коллективом лингвистов, хорошо умеет эффективно пользоваться способами организации коллектива, владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов</i>	хорошо
			<i>Обучающийся обладает удовлетворительными знаниями о особенностях управления профессиональным коллективом лингвистов, умеет в относительной степени эффективно пользоваться способами организации коллектива, с трудом владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов</i>	удовлетворительно
			<i>Обучающийся не обладает знаниями о особенностях управления профессиональным коллективом лингвистов, не умеет эффективно пользоваться способами организации коллектива, не владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения</i>	неудовлетворительно



			максимально эффективных результатов	
ОПК-32	владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	<i>Знать:</i> особенности психологии коллектива. <i>Уметь:</i> организовывать коллектив <i>Владеть:</i> навыками менеджмента организации	<i>Обучающийся обладает отличными знаниями о особенностях психологии коллектива, отлично умеет организовывать коллектив, свободно владеет навыками менеджмента организации</i>	отлично
			<i>Обучающийся обладает хорошими знаниями о особенностях психологии коллектива, хорошо умеет организовывать коллектив, владеет навыками менеджмента организации</i>	хорошо
			<i>Обучающийся обладает удовлетворительными знаниями о особенностях психологии коллектива, умеет в относительной степени организовывать коллектив, с трудом владеет навыками менеджмента организации</i>	удовлетворительно
			<i>Обучающийся не обладает знаниями о особенностях психологии коллектива, не умеет организовывать коллектив, не владеет навыками менеджмента организации</i>	неудовлетворительно
ПК-16	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной,	<i>Знать:</i> содержание понятия «предпереводческий анализ текста» <i>Уметь</i> находить и выбирать при подготовке к выполнению перевода необходимую информацию в компьютерных сетях <i>Владеть</i> навыками	<i>Обучающийся обладает отличными знаниями о содержании понятия «предпереводческий анализ текста», отлично умеет находить и выбирать при подготовке к выполнению перевода необходимую информацию в компьютерных сетях, свободно владеет навыками использования справочной и специальной литературы в профессиональной переводческой деятельности</i>	отлично

	специальной литературе и компьютерных сетях	использования справочной и специальной литературы в профессиональной переводческой деятельности	<i>Обучающийся обладает хорошими знаниями о содержании понятия «предпереводческий анализ текста», хорошо умеет находить и выбирать при подготовке к выполнению перевода необходимую информацию в компьютерных сетях, владеет навыками использования справочной и специальной литературы в профессиональной переводческой деятельности</i>	хорошо
			<i>Обучающийся обладает удовлетворительными знаниями о содержании понятия «предпереводческий анализ текста», умеет в относительной степени находить и выбирать при подготовке к выполнению перевода необходимую информацию в компьютерных сетях, в труде владеет навыками использования справочной и специальной литературы в профессиональной переводческой деятельности</i>	удовлетворительно
			<i>Обучающийся не обладает знаниями о содержании понятия «предпереводческий анализ текста», не умеет находить и выбирать при подготовке к выполнению перевода необходимую информацию в компьютерных сетях, не владеет навыками использования справочной и специальной литературы в профессиональной переводческой деятельности</i>	неудовлетворительно
ПК-17	владение способами достижения эквивалентности в переводе и	<i>Знать:</i> критерии эквивалентности перевода <i>Уметь:</i> осознанно использовать	<i>Обучающийся обладает отличными знаниями о критериях эквивалентности перевода, отлично умеет осознанно использовать</i>	отлично

	способностью применять адекватные приемы перевода	основные способы перевода в своей переводческой деятельности <i>Владеть:</i> навыками использования основных способов перевода	основные способы перевода в своей переводческой деятельности, <i>свободно владеет</i> навыками использования основных способов перевода	
			<i>Обучающийся обладает хорошими знаниями о критериях эквивалентности перевода, хорошо умеет осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности, владеет</i> навыками использования основных способов перевода	хорошо
			<i>Обучающийся обладает удовлетворительными знаниями о критериях эквивалентности перевода, умеет в относительной степени осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности, в труде владеет</i> навыками использования основных способов перевода	удовлетворительно
			<i>Обучающийся не обладает знаниями о критериях эквивалентности перевода, не умеет осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности, не владеет</i> навыками использования основных способов перевода	неудовлетворительно
ПК-18	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<i>Знать:</i> критерии эквивалентности письменного перевода <i>Уметь:</i> выбирать при письменном переводе языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими	<i>Обучающийся обладает отличными знаниями о критериях эквивалентности письменного перевода, отлично умеет выбирать при письменном переводе языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка, свободно владеет</i> навыками использования различных способов перевода	отлично

		нормами языка <i>Владеть:</i> навыками использования различных способов перевода при письменном переводe	при письменном переводе	
			<i>Обучающийся обладает хорошими знаниями о критериях эквивалентности письменного перевода, хорошо умеет выбирать при письменном переводе языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка, владеет навыками использования различных способов перевода при письменном переводе</i>	хорошо
			<i>Обучающийся обладает удовлетворительными знаниями критериях эквивалентности письменного перевода, умеет в относительной степени выбирать при письменном переводе языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка, с трудом владеет навыками использования различных способов перевода при письменном переводе</i>	удовлетворительно
			<i>Обучающийся не обладает знаниями о критериях эквивалентности письменного перевода, не умеет выбирать при письменном переводе языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка, не владеет навыками использования различных способов перевода при письменном переводе</i>	неудовлетворительно
ПК-19	владение навыками стилистического	<i>Знать:</i> методики стилистического редактирования	<i>Обучающийся обладает отличными знаниями о методиках стилистического</i>	отлично

	редактирования перевода, в том числе художественного	перевода <i>Уметь:</i> варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи <i>Владеть:</i> навыками перевода текстов разных жанров, навыками анализа текстов разных жанров	редактирования перевода, <i>отлично умеет</i> варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи, <i>свободно владеет</i> навыками перевода текстов разных жанров, навыками анализа текстов разных жанров	
			<i>Обучающийся обладает хорошими знаниями о методиках стилистического редактирования перевода, хорошо умеет</i> варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи, <i>владеет</i> навыками перевода текстов разных жанров, навыками анализа текстов разных жанров	хорошо
			<i>Обучающийся обладает удовлетворительными знаниями о методиках стилистического редактирования перевода, умеет в относительной степени</i> варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи, <i>с трудом владеет</i> навыками перевода текстов разных жанров, навыками анализа текстов разных жанров	удовлетворительно
			<i>Обучающийся не обладает знаниями о методиках стилистического редактирования перевода, не умеет</i> варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи, <i>не владеет</i> навыками перевода текстов разных жанров, навыками анализа текстов разных жанров	неудовлетворительно
ПК-20	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм	<i>Знать:</i> основы устного последовательного и устного перевода с листа. <i>Уметь:</i> осуществлять устный последовательный	<i>Обучающийся обладает отличными знаниями о основах устного последовательного и устного перевода с листа, отлично умеет</i> осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, <i>свободно владеет</i> нормами	отлично

лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	перевод и устный перевод с листа <i>Владеть:</i> нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.	лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода	
		<i>Обучающийся обладает хорошими знаниями</i> о основах устного последовательного и устного перевода с листа, <i>хорошо умеет</i> осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, <i>владеет</i> нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода	хорошо
		<i>Обучающийся обладает удовлетворительными знаниями</i> о основах устного последовательного и устного перевода с листа, <i>умеет в относительной степени</i> осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, <i>с трудом владеет</i> нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода	удовлетворительно
		<i>Обучающийся не обладает знаниями</i> о основах устного последовательного и устного перевода с листа, <i>не умеет</i> осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, <i>не владеет</i> нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода	неудовлетворительно

ПК-21	владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательно го перевода	<p><i>Знать:</i> теорию устного перевода</p> <p><i>Уметь:</i> применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода</p> <p><i>Владеть:</i> основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p><i>Обучающийся обладает отличными знаниями о теории устного перевода, отлично умеет применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода, свободно владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</i></p>	отлично
			<p><i>Обучающийся обладает хорошими знаниями о теории устного перевода, хорошо умеет применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода, владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</i></p>	хорошо
			<p><i>Обучающийся обладает удовлетворительными знаниями о теории устного перевода, умеет в относительной степени применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода, в труде владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</i></p>	удовлетворительно
			<p><i>Обучающийся не обладает знаниями о теории устного перевода, не умеет применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода, не владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении</i></p>	неудовлетворительно

			устного последовательного перевода	
ПК-22	<p>владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственны й язык Российской Федерации и с государственног о языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>	<p><i>Знать:</i> принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях <i>Уметь:</i> применять на практике приемы синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка</p> <p><i>Владеть:</i> приемами и способами синхронного перевода</p>	<p><i>Обучающийся обладает отличными знаниями о принципах организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях, отлично умеет применять на практике приемы синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка, свободно владеет приемами и способами синхронного перевода</i></p>	отлично
			<p><i>Обучающийся обладает хорошими знаниями о принципах организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях, хорошо умеет применять на практике приемы синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка, владеет приемами и способами синхронного перевода</i></p>	хорошо
			<p><i>Обучающийся обладает удовлетворительными знаниями о принципах организации синхронного перевода в международных</i></p>	удовлетворительно



			<p>организациях и на международных конференциях, <i>умеет в относительной степени</i> применять на практике приемы синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка, <i>в труде владеет</i> приемами и способами синхронного перевода</p>	
			<p><i>Обучающийся не обладает знаниями</i> о принципах организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях, <i>не умеет</i> применять на практике приемы синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка, <i>не владеет</i> приемами и способами синхронного перевода</p>	неудовлетворительно
ПК-23	владение этикой устного перевода	<p><i>Знать:</i> основные задачи и правила поведения переводчика <i>Уметь:</i> применять на практике основные правила переводческой этики <i>Владеть:</i> профессиональными переводческими</p>	<p><i>Обучающийся обладает отличными знаниями</i> о основных задачах и правилах поведения переводчика, <i>отлично умеет</i> применять на практике основные правила переводческой этики, <i>свободно владеет</i> профессиональными переводческими навыками</p>	отлично
		<p><i>Владеть:</i> профессиональными переводческими</p>	<p><i>Обучающийся обладает хорошими знаниями</i> о основных задачах и правилах поведения переводчика,</p>	хорошо

		навыками	<i>хорошо умеет</i> применять на практике основные правила переводческой этики, <i>владеет</i> профессиональными переводческими навыками	
			<i>Обучающийся обладает</i> <i>удовлетворительными</i> знаниями о основных задачах и правилах поведения переводчика, <i>умеет</i> в <i>относительной степени</i> применять на практике основные правила переводческой этики, <i>с трудом владеет</i> профессиональными переводческими навыками	удовлетворительно
			<i>Обучающийся не обладает</i> знаниями о основных задачах и правилах поведения переводчика, <i>не умеет</i> применять на практике основные правила переводческой этики, <i>не владеет</i> профессиональными переводческими навыками	неудовлетворительно
ПК-24	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<i>Знать:</i> международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода <i>Уметь:</i> применять на практике основные правила переводческой этики <i>Владеть:</i> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение	<i>Обучающийся обладает</i> <i>отличными</i> знаниями о международном этикете поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, <i>отлично умеет</i> применять на практике основные правила переводческой этики, <i>свободно</i> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций)	отлично
		различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение	<i>Обучающийся обладает</i> <i>хорошими</i> знаниями о международном этикете поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, <i>хорошо умеет</i> применять на практике	хорошо

		<p>деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>основные правила переводческой этики, <i>владеет</i> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	
			<p><i>Обучающийся обладает</i> <i>удовлетворительными</i> знаниями о международном этикете поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, <i>умеет в относительной степени</i> применять на практике основные правила переводческой этики, <i>в труде владеет</i> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>удовлетворительно</p>
			<p><i>Обучающийся не обладает</i> знаниями о международном этикете поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, <i>не умеет</i> применять на практике основные правила переводческой этики, <i>не владеет</i> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>неудовлетворительно</p>

**7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**

Составление индивидуального план-графика работы в соответствии с утверждённым индивидуальным заданием на практику, предоставление выполненного переводческого задания, копий переводимых документов, подготовка текста доклада (+ раздаточные материалы и/или презентация, отражающие основные результаты работы); процедура защиты, подготовка отчета по практике

Вопросы для промежуточных коллоквиумов, обсуждений и дискуссий.

1. Расскажите о взаимосвязи предпереводческого и постпереводческого анализа текста.
2. Осуществите поуровневый переводческий анализ текста (по выбору студента).
3. Проанализируйте особенности лексических переводческих трансформаций.
4. Дайте характеристику лексико-грамматическим трансформациям (по выбору студента).
5. Осуществите сопоставительный анализ единиц грамматического уровня.
6. Расскажите о роли перевода заглавия.
7. Определите специфику переводческого анализа художественного текста.
8. Проанализируйте средства перевода лакун в тексте (по выбору студента).
9. Определите функцию метатекстовых вставок в тексте.
10. Расскажите о языковых средствах создания интертекстуальности.
11. Расскажите о сохранении стилистики автора в переводе (по выбору студента).
12. Каковы этапы переводческого анализа произведения?
13. Текстобразующая функция повтора и особенности ее перевода.
14. Целостное преобразование в тексте перевода (по выбору студента).
15. Анализ языковых средств перевода терминологии (по выбору студента).

Во время защиты отчета по практике студента могут попросить прокомментировать следующие вопросы на выявление степени сформированности необходимых компетенций:

1. Принципы культурного релятивизма. Этические нормы иноязычной культуры и иноязычного социума. (ОК-2)
2. Особенности социокультурной и межкультурной коммуникации в иноязычном социуме. (ОК-3)
3. Особенности работы в коллективе на основе моральных и правовых норм (ОК-4)
4. Права и обязанности гражданина России (ОК-11)
5. Условия для саморазвития личности и повышения профессиональной квалификации (ОК-14)
6. Оценка достоинств и недостатков личности. Пути и средства саморазвития личности. (ОК-15)
7. Социальная значимость профессии переводчика. Мотивации к выполнению профессиональной деятельности. (ОК-16)
8. Представление о русском жестовом и английском жестовом языках (ОПК-8)
9. Творческое отношение к знаниям, интегрированным из различных областей профессиональной деятельности для решения переводческих задач (ОПК-15)
10. Творческая адаптация к новым условиям деятельности за пределами профессиональной сферы (ОПК-21)

11. Способы ориентирования на рынке труда и занятости в области профессиональной деятельности (составление резюме, проведение собеседования и переговоров с работодателями) (ОПК-28)
12. Профессиональная и корпоративная этика и хранение конфиденциальной информации (ОПК-29)
13. Способы эффективного управления профессиональным коллективом лингвистов (ОПК-30)
14. Психологические особенности коллектива и основы менеджмента организации (ОПК-32)
15. Методика предпереводческого анализа текста и работа со справочной информацией, специальной литературой и в компьютерных сетях с целью точного восприятия исходного высказывания (ПК-16)
16. Адекватные приемы перевода и способы достижения эквивалентности (ПК-17)
17. Достижение лексической эквивалентности и соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм в письменном переводе (ПК-18)
18. Стилистическое редактирование текста перевода, в том числе художественного текста (ПК-19)
19. Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с учетом лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических и темпоральных норм (ПК-20)
20. Сокращенная переводческая запись в устном последовательном переводе (ПК-21)
21. Особенности синхронного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык. Принципы организации синхронного перевода в международных организациях и в международных конференциях (ПК-22)
22. Этика устного перевода (ПК-23)
23. Международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24)

**7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

Во время дифференцированного зачета обучающийся представляет доклад с презентацией о проделанной переводческой работе. Во время доклада необходимо обозначить:

1. База практики и специфика ее деятельности
2. Материал перевода
3. Литература, веб-ресурсы, справочники, словари
4. Основные трудности при переводе
5. Пути решения проблем
6. Примеры перевода

Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам производственной практики

- 1) Оргструктура базового учреждения/компании и место отдела переводов/переводчика в этой оргструктуре.
- 2) Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.
- 3) Особенности работы переводчика в госучреждении, банке, юридической, страховой, консалтинговой компании, в переводческой фирме и т.д.
- 4) Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.

- 5) Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гидапереводчика и т.д.
- 6) Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.
- 7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 8) Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.
- 9) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
- 10) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме дифференцированного зачета.

Зачет по практике носит дифференцированный характер, и предполагает оценку: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», которая проставляется в ведомость и зачетную книжку.

### ***Критерии оценки практики***

Оценка «отлично» ставится студенту, который в срок в полном объеме и на высоком уровне выполнил программу практики. Полностью собраны материалы для переводческого задания, проведена обработка результатов, подготовлен отчет. Документация оформлена в соответствии с требованиями и представлена в установленные сроки. Отзыв научного руководителя положительный.

Оценка «хорошо» ставится студенту, который выполнил программу практики в полном объеме с незначительным нарушением сроков, обнаружил практические умения в соответствии с направлением подготовки, но был менее самостоятелен, инициативен в деятельности. Материалы для переводческого задания собраны в полном объеме, частично проведена обработка результатов. Документация оформлена в соответствии с требованиями, однако представлена с незначительным нарушением сроков. Отзыв научного руководителя положительный.

Оценка «удовлетворительно» ставится студенту, который выполнил программу практики не в полном объеме, допускал просчеты и ошибки в работе, свидетельствующие о поверхностных знаниях по теории направления подготовки. Материалы для переводческого задания собраны не в полном объеме, обработка результатов не проведена. Отчетная документация представлена в срок, но не в полном объеме, есть серьезные замечания по ее оформлению и содержанию, потребовавшие доработки. Отзыв научного руководителя с замечаниями.

Оценка «неудовлетворительно» ставится студенту, который не выполнил программу практики. Материалы для переводческого задания не собраны. Отчетная документация не представлена. Отзыв научного руководителя отрицательный либо вовсе не представлен.

Студент, не выполнивший программу практики по уважительной причине, направляется на практику вторично.

## **8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

### **8.1 Основная литература:**

Андреева Е. Д..Теория перевода: технология перевода: учебное пособие. Допущено Министерством Министерства образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский

государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". - <URL:[http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=481723&razdel=11082](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=481723&razdel=11082)>

Банман П.П., Леглер А.А. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>

## 8.2 Дополнительная литература:

- 1) Фокина, М.А. Филологический анализ текста: учебное пособие / М.А. Фокина. – Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с. – ISBN 978-5-7591-1371-3 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библ. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275635>
- 2) Даниленко, В.П. Методы лингвистического анализа: курс лекций / В.П. Даниленко. – М.: Флинта, 2011. – 141 с. – ISBN 978-5-9765-0985-6. – ЭВИ в ЭБС «Универс. библ. онлайн» – URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69149>
- 3) Болотнова Н.С. Филологический анализ текста. Учебное пособие. Допущено Министерством образования и науки Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений. 4-е изд. - М.: Флинта, 2009. - 520 с. Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему «Университетская библиотека online» <URL:<http://www.biblioclub.ru/book/83071/>>
- 4) Андреева, Е.Д. Basicliterarytranslation : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - 2-е издание, переработанное и дополненное. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 210 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1613-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481744>
- 5) Английский язык. Стратегии понимания текста : учебное пособие : в 2 ч. / Е.Б. Карневская, В.М. Федосеева, З.Д. Курочкина, Н.И. Малиновская ; под общ. ред. Е.Б. Карневской. - 3-е изд., перераб. - Минск :Вышэйшая школа, 2013. - Ч. 2. - 256 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-985-06-2169-6 (ч. 2). - ISBN 978-985-06-2170-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=448133>
- 6) Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
- 7) Милькевич, Е.С. Supplementarymaterialforthesecond - yearstudents: учебное пособие по практике устной и письменной речи английского языка для студентов третьего курса направления «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» / Е.С. Милькевич ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2016. - 68 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461978>
- 8) Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>

## 8.3. Информационно-образовательные ресурсы в сети «Интернет»

[www.bashlib.ru](http://www.bashlib.ru), [www.philology.ru](http://www.philology.ru), [www.encarta.com](http://www.encarta.com), <http://www.biblioclub.ru/>

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

- Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;
- Microsoft Office Standard 2013 Russian.

• электронные версии изданий (ЭВИ), доступ к тексту которых возможен через электронные библиотечные системы (ЭБС) БашГУ:

- Зал доступа к электронной информации (Физико-математический корпус, 2 этаж, к. 201 (Читальный зал №2) – сопровождение электронной библиотеки БашГУ, обучение пользователей основам работы с электронными информационными ресурсами библиотеки;
- Электронно-библиотечная система БашГУ (ЭБ БашГУ) – URL: <https://elib.bashedu.ru/>
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) "Университетская библиотека online" – URL: <http://www.biblioclub.ru/>
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) «Лань» – URL: <http://e.lanbook.com/>
- Электронная библиотека научных публикаций eLibrary, интегрированная с Российским индексом научного цитирования (РИНЦ) – URL: [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

## 10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Прохождение производственной практики предполагает работу студентов в компьютерном классе в сети Интернет, работу в библиотеке университета, а также в иностранном отделе национальной библиотеки им. З. Валиди. В процессе подготовки студентов к прохождению производственной практики и для проведения текущего и итогового контроля рекомендуется осуществлять презентацию проектов по итогам практики с использованием интерактивной доски и видеоаппаратуры.

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4,	Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация	<p style="text-align: center;"><b>Аудитория №17</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №4</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №13</b></p>



<p>аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)  <b>Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные  2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
---	-------------------------------	--

Место прохождения практики – ФРГФ БашГУ – соответствует действующим санитарно-эпидемиологическим требованиям, противопожарным правилам и нормам охраны здоровья обучающихся.

Место практики оснащено техническими и программными средствами, необходимыми для выполнения целей и задач практики: портативными и/или стационарными компьютерами с необходимым программным обеспечением и выходом в сеть «Интернет», в том числе предоставляется возможность доступа к информации, размещенной в открытых и закрытых специализированных базах данных.

Конкретное материально-техническое обеспечение практики и права доступа студента к информационным ресурсам определяются руководителем конкретного студента, исходя из задания на практику.